

*Practical English for tour guides in Fujian*

# 福建实用导游英语

陈洪富 / 译著

要实施福建“人才强旅”战略，解决外语导游紧缺的困扰，首先必须从基础入手，有一套能够结合我省建设海峡西岸经济区和旅游强省的目标，又有八闽地方特色的外语旅游教学材料，为福建旅游人才培养提供必要的前提条件。然而与福建旅游专业蓬勃开展形成鲜明对比的是，针对福建旅游资源的相关优质外语教材却几乎付诸阙如。



吉林人民出版社

# 福建实用导游英语

陈洪富 译著

吉林人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

福建实用导游英语 / 陈洪富译著.

— 长春: 吉林人民出版社, 2013.6

ISBN 978-7-206-09904-5

I. ① 福… II. ① 陈… III. ① 导游—英语 ② 导游—解说词—福建省

IV. ① H31 ② K928.957

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 137055 号

## 福建实用导游英语

译 著: 陈洪富

责任编辑: 郭雪飞 王 静 封面设计: 孙浩瀚

吉林人民出版社出版 发行 长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022

制 版: 吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1 / 16

印 张: 27 字 数: 350 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-09904-5

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

## 前 言

2009 年国务院出台了《关于支持福建省加快建设海峡西岸经济区的若干意见》，明确把海西建设成为我国重要的自然和文化旅游中心，同年国家旅游局编制《海峡西岸旅游区发展总体规划（2010—2020）》，进一步确立以福建为主体的海峡西岸旅游区的发展战略。这些政策为福建旅游业迎来了快速发展和转型升级的良好契机。福建旅游业的发展已经被提升到国家战略高度，福建省旅游局及时制定了《福建省“十二五”旅游业发展专项规划》，提出了要把福建建设成为我国重要的自然和文化旅游中心、国际知名的旅游目的地，把旅游业培育成福建国民经济战略性支柱产业和人民群众更加满意的现代服务业。

福建省拥有丰富的旅游资源，除了具有“温泉古都”美誉的有福之州、海上花园温馨厦门、“海上丝路”文化泉州、“浪漫九曲”的仙境武夷等独具特色的旅游品牌之外，近年来在福建省旅游局和各级政府相关部门的努力下，被称为“东方古堡”的福建土楼成功列入世界文化遗产名录，泰宁丹霞列入世界自然遗产名录和宁德成功申报世界地质公园，使福建省世界遗产数位居全国前列，不仅促进了福建旅游产品结构优化升级和旅游发展方式的转变，而且进一步丰富和完善了福建旅游产品体系，使福建旅游业呈现出良好的发展态势。

但是必须清醒地看到，福建省旅游业人才发展的总体水平与旅游业快速发展的需要相比还有较大差距，特别是在开拓欧、美、澳、新等境外客源市场方面，外语导游人才的匮乏成为制约福建旅游业发展的一个重要因

素,主要表现在:外语旅游人才有效供给不足;整体素质偏低,专业化程度不高;职业发展通道不畅;教育培训支撑不足等。以科教兴旅,人才强旅战略为指引,着力实现旅游人才发展从满足旅游业展需要向引领旅游业发展转变,强化旅游人才发展环境建设,着力提升旅游人才基本素质成为今后福建旅游业发展工作的一个重点。《福建省中长期人才发展规划纲要(2010—2020年)》专门列入“旅游人才培养工程”,作为福建未来人才规划的重大工程之一,计划到2020年培养外语导游1000人,中高级导游2000人。

要实施福建“人才强旅”战略,解决外语导游紧缺的困扰,首先必须从基础入手,有一套能够结合我省建设海峡西岸经济区和旅游强省的目标,又有八闽地方特色的外语旅游教学材料,为福建旅游人才培养提供必要的前提条件。然而与福建旅游专业蓬勃开展形成鲜明对比的是,针对福建旅游资源的相关优质外语教材却几乎付诸阙如。目前省内大中专院校旅游外语用书基本上使用全国通行的教材,缺乏旅游专业应具有福建区位特点,严重制约了福建外语导游人才的培养,也影响了福建旅游对外宣传。希望本书的出版能促进福建外语导游人才的培养,促进旅游翻译走向成熟、规范,提高整个福建旅游服务行业的品质,提升本省的整体旅游形象,推动福建旅游业更健康快速的发展。

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一章 福建旅游概况 .....     | 1   |
| 一、历史 .....           | 1   |
| 二、地理 .....           | 4   |
| 三、语言与文化 .....        | 5   |
| 四、手工艺品 .....         | 8   |
| 第二章 福州市 .....        | 27  |
| 一、福州市概况 .....        | 27  |
| 二、三坊七巷 .....         | 29  |
| 三、福州马尾船政文化 .....     | 56  |
| 四、鼓山 .....           | 81  |
| 第三章 厦门市 .....        | 93  |
| 一、厦门概况 .....         | 93  |
| 二、鼓浪屿—万石山风景名胜区 ..... | 97  |
| 三、集美——嘉庚文化 .....     | 137 |
| 第四章 漳州市 .....        | 148 |
| 一、漳州概况 .....         | 148 |
| 二、滨海火山国家地质公园 .....   | 150 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 三、福建土楼（南靖、华安） .....  | 160 |
| 四、东山风动石 .....        | 179 |
| <b>第五章 泉州</b> .....  | 185 |
| 一、泉州市概况 .....        | 185 |
| 二、清源山景区 .....        | 191 |
| 三、泉州历史文化之旅 .....     | 206 |
| <b>第六章 莆田市</b> ..... | 229 |
| 一、莆田概况 .....         | 229 |
| 二、湄洲妈祖文化 .....       | 231 |
| <b>第七章 三明市</b> ..... | 239 |
| 一、三明市概况 .....        | 239 |
| 二、泰宁世界地质公园 .....     | 242 |
| 三、永安桃源洞 .....        | 283 |
| <b>第八章 南平市</b> ..... | 297 |
| 一、武夷山概况 .....        | 297 |
| 二、武夷山主要景点 .....      | 305 |
| <b>第九章 龙岩市</b> ..... | 355 |
| 一、龙岩市概况 .....        | 355 |
| 二、古田会议会址 .....       | 359 |
| 三、永定客家土楼 .....       | 366 |
| 四、冠豸山 .....          | 374 |
| 五、龙崆洞 .....          | 380 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 六、四堡雕版印刷旧址 ..... | 385 |
| <br>             |     |
| 第十章 宁德市 .....    | 390 |
| 一、宁德市概况 .....    | 390 |
| 二、屏南白水洋 .....    | 395 |
| 三、太姥山风景名胜区 ..... | 404 |
| <br>             |     |
| 后 记 .....        | 422 |

# 第一章 福建旅游概况

## 一、历史

### 1. 发展史

五千年前，福建境内已经有比较稠密的原始氏族聚居，位于闽江下游的昙石山遗址就记录着这段历史的变迁。大约在公元前 16 至 17 世纪的商周时期，三苗部落的后裔迁居于此，他们是福建的早期居民，也称古闽人。春秋战国时期，福建分属楚、越管辖，境内聚居着古越民族。随着秦朝郡县制的实行，福建划入闽中郡。汉朝时，属扬州管辖。“福建”这个名字最早出现在唐朝，各取福州与建州的这两个地名的首字。

4 世纪初，西晋覆灭，中原成为北方少数民族群雄争霸的战场。西晋贵族、地主、商人为避战乱纷纷迁往南方，其中一部分在福建落脚。从此中原汉文化与闽越文化逐渐融合并成为福建的主导文化。迁入福建的中原人主要有八大姓：林、黄、陈、郑、詹、邱、何与胡，他们对福建的发展起到至关重要的作用，因而有“衣冠南渡，八姓入闽”之说。第二波迁居福建的移民潮出现在五代十国时期，王审知在福建建立了闽国，定都福州，极大地促进了当地的经济与文化建设。在此期间，泉州发展成为一个海港，并且在宋元时期发展成为亚洲第一大港。宋朝以后，福建归属中央政府的管辖。

由于交通不便，山脉众多，经济发展缓慢，福建曾是中国东部地区最

与世隔绝的省份。然而，从 20 世纪 70 年代起，与台湾优良的地缘与文化关系给福建带来了发展机遇。随着“三通政策”的逐步实行，福建经济上升到一个新的层面。福建政府在 2004 年发起建设海西经济区的项目，希望能充分利用与台湾的地缘优势创造更多的发展机遇。近年来，福建经济迅猛发展，迎来了经济发展的“春天”。

## 2. 移民史

素有“侨乡”之称的福建有着一段悠久的海外移民史。早在汉朝，福建居民就开始向东南亚的菲律宾与越南等国家移民。在宋元时期，随着泉州成为中国第一大港，越来越多的福建居民前往日本、韩国以及东南亚国家经商。数据显示，到 17 世纪为止，移居海外的侨胞达到 50 万人。从 19 世纪到 1949 年，由于国内饥荒与战乱，一大批目不识丁或者受教育程度较低的福建劳工前往美洲、大洋洲、东南亚、南非等国家务工，希望能出人头地。他们中的大多数人都定居下来并且通过努力取得了经济财富。目前，福建籍的海外侨胞已超过 1000 万人，其中 80% 定居于东南亚。根据 2002 年的统计数据，在港澳地区的闽籍侨胞人数也超过 80 万人。另外，80% 的台湾同胞祖籍在福建。由于闽台地缘关系，闽南人在很早前就发现台湾是个充满机会并且适宜安居乐业的好地方。

## 3. “闽”与“八闽”的来源

福建简称为“闽”。关于“闽”字，民间有几种不同的解读。大家普遍认同的一种说法是“闽”字的简称可以追溯到大约两千年前的汉朝。根据许慎的《说文解字》，古代的福建人（古闽人）以蛇作为图腾来崇拜，认为蛇是智慧与重生的象征。根据汉语构词法，“闽”字的含义为屋内关有一条蛇。这个“闽”字生动地描述了福建的真实情况，即福建众多的山区生活着各种各样的蛇类。因此，“闽”字被采用为福建省的简称。近来，

有些专家提出一个新的看法，福建之所以简称为“闽”是由于早期有许多华南虎（也称厦门虎）栖息在福建，因为在汉字里，“闽”字中间的“虫”字也可指虎。水浒传中武松打虎的故事里就把虎称之为“大虫”。

民间也称福建为八闽。八闽中的“闽”与前面的简称“闽”的历史含义不一样。八闽中的“闽”指的是州、府，或者现在的市。关于八闽的说法有以下两种：（1）福建简称为闽，从北宋开始划分成八个行政区划，包含福州、建宁、兴化、汀州、延平（即现在的南平），邵武、泉州、漳州，因此得名“八闽”；（2）八闽之说来自公元4世纪初迁入福建的中原地区的八大姓。

#### 4. 福建四大古都

根据史料记载，福建历史上有四大古都：福州、泉州、漳州与长汀（也称汀州）。

##### 福州

现作为福建首府的福州，素有“榕城”的美誉，是福建四大古都之首。福州坐落在福建省的东北海岸地区，是福建省历史上首个城市，建立时期可追溯到战国时期。福州早在那时就是闽越国的首府。因此，福州具有超过2200多年建都的历史。历史上的福州，经济、政治、文化繁荣兴旺。

##### 泉州

坐落在福建东南部的泉州在宋朝和元朝时便成为亚洲最大的港口，同时也是福建四大古都之一。它强大的经济与政治地位使其成为元朝时福建的行政中心。泉州市是海上丝绸之路的起点，曾被誉为“东方的亚历山大港”，物质与非物质文化遗产都十分丰富。

##### 漳州

早在一万年前就有居民在漳州繁衍生息。公元686年，也就是在唐朝

的垂拱二年，人们在漳州河沿岸建立起漳州府，后正式定名为漳州。由于其优越的地理环境，明朝时期，漳州成为福建重要的港口。

### 长汀

长汀地处偏远山区，与江西、广东毗邻，是客家首府。早在汉朝，长汀就设县，公元 736 年，设汀州府，成为当时省内五个行政区之一。现在，长汀居住着省内大多数的客家人。

## 二、地 理

福建省坐落于中国的东南沿海，北与浙江接壤，西邻江西，南靠广东，与台湾仅隔着一台湾海峡。除了闽南平原与福州平原等几大狭小的沿海平原外，福建境内山岭耸峙，几大高山自西向东延伸开来。高山险阻，丘陵起伏，河谷与盆地错综交杂，构成一幅美丽的八闽大地风景图。

福建素有“八山一水一分田”的说法。福建是个多山的地区，境内山地丘陵占总面积的 85%。众多山脉中，世界双遗产武夷山因其旖旎的自然风光与深厚的文化底蕴最负盛名。武夷山坐落于福建的西北部，在福建与江西之间形成一个天然的屏障。福建境内河网密布，全省总共有 663 条河流，其中最大的江为闽江，其他的江比如九龙江、晋江等相对来说规模较小。因其有限的平原资源与山脉众多的特点，福建可耕地面积稀少，梯田是福建境内最常见的农田形式，遍布福建山区。

福建属于亚热带海洋性气候，温暖湿润，相当适合居住。全省年平均气温在摄氏 17°到 21°之间，有利于农作物与林业生产。沿海地区的温度略高于内陆地区。雨季三四月到来，为农作物提供充足的水分。然而，福建在夏季也易遭遇台风与酷热的袭击。由于气候温和，在省内绝大多数地区不会降雪，全年无霜期为 240 到 330 天。

## 三、语言与文化

### 1. 语 言

闽语是福建省方言的总称，可以分为众多语支：闽东、闽南、闽北、邵将（指南平与闽西北）、闽中、莆仙与客家方言。具体而言，福州话被认为是闽东话的代表方言；闽南语或者福佬话指的是闽南一带包括厦门、泉州、漳州等地居民讲的略有不同的方言；闽北语支指的是南平与建瓯一带的人使用的方言，其中建瓯方言被认为是闽北语的代表。传统意义上，邵将语是被认为是闽北语支的一部分，它主要指的是南平东部人们所使用的方言；莆田和仙游人使用的是莆仙语；客家话主要为闽西与少数闽南的客家人所使用。

闽南语是闽南地区人们使用的方言，以厦门话为代表，是福建影响最大的方言。随着许多闽南人迁居台湾或者海外，闽南语也漂洋过海。

### 2. 宗教

宗教在福建具有深厚的群众基础，世界三大宗教的庙宇在福建境内随处可见。除此之外，福建是妈祖信仰的发源地，妈祖被民间尊称为“海神与圣母（妇幼保护神）”。本章节将为大家介绍一些福建颇负名气的宗教庙宇。

#### （1）佛寺

##### 福州地藏寺

坐落在福州市东门外的金鸡山麓，相传建于南朝（大约公元 527 年），是福建省内最早的佛教寺院之一。寺庙建筑风格独特，布局清晰，赏心悦目。

##### 涌泉寺

素有“闽刹之冠”之称的涌泉寺，坐落在鼓山海拔为 455 米的半山

腰。在建寺初期，寺前有一泉水喷涌而出，故名涌泉寺。涌泉寺始建于公元 908 年，已有 1100 多年历史。涌泉寺建筑独特，有“进山不见寺，进寺不见山的说法”。它气势恢宏，工艺精巧，寺中有三件国宝：千佛陶塔，海底木供案，古版佛教经书。

### 开元寺

开元寺是福建最大的佛寺，坐落在泉州西街，占地面积约七万平方米，气势恢宏。寺内古榕与刺桐树众多，两座佛塔林立，风景极为优美。

### (2) 教堂

#### 厦门新街礼拜堂

素有“中华第一圣堂”之称的新街礼拜堂坐落于厦门老城区的繁华地带台光街 29 号。它是外国教会在中国建立的第一座供基督教徒做礼拜的教堂。现今，仍有许多基督教徒在里面做礼拜。它在中国基督教发展史上具有重要地位，被福建省政府列为省级文物保护单位。

#### 真神堂

福州真神堂建于 1856 年，是卫理公会美以美会差会在东亚建的第一个教堂。教堂位于福州台江区茶亭街 661 号，地基高于地面五英尺。真神堂长期被卫生院占用。不幸的是，由于茶亭街改造工程，真神堂已经成为历史。

### (3) 伊斯兰教寺庙

#### 泉州清净寺

寓意纯洁之寺，清净寺是我国最古老的具有阿拉伯建筑风格的伊斯兰教寺庙。清净寺建于 1009 年北宋时期，坐落在泉州鲤城区的涂门街，现已被列为重点保护文物。清净寺仿照叙利亚的大马士革建筑风格建造，主要由花岗岩堆砌而成，已成为中国与阿拉伯国家文化与友谊的象征。

### (4) 民间信仰庙宇

#### 湄洲妈祖祖庙

妈祖原名林默娘，救助过许多渔民与商人，她死后，人们感念她的恩

德，将她奉为海神，并在各地修建妈祖庙。亚洲各地妈祖庙数量众多，但祖庙在莆田湄洲湾，每年都有成千上万的信徒到这里朝拜。

#### 古田临水宫（陈靖姑祖庙）

相传福建古田县中村临水洞内有一蛇精，不时祸害生灵，陈靖姑用高超的道术杀死蛇精，为民除害；她还为民祈雨，救民于旱，死后被奉为妇幼保护神，称临水夫人。临水夫人在闽台两地有很多信众，两地共有一千多个临水宫，位于福建宁德古田县的中村临水宫是临水祖庙。中村临水宫建于公元729年，唐代建筑风格，在明清时期得以重修扩建，现被列入省级文物保护单位，为闽台的宗教与文化交流提供了良好平台。在这里，每年都会举行各种各样的宗教活动祭祀临水夫人。

### 3. 戏曲

戏曲是中国民间广受欢迎的传统艺术形式，给观众带来丰富、精彩的文化盛宴。福建是多种戏曲的发源地，其中包括高甲戏、梨园戏、闽剧，莆仙戏与木偶戏，由于台湾人多是福建移民后代，这些戏曲在台湾也很受欢迎。

#### 高甲戏

高甲戏出现在明朝末期，角色行当众多，是福建地区较受欢迎的戏剧形式。高甲戏源于民间的化装游行，后期发展成为文武戏兼备的表演宋江故事的宋江戏，清朝中后期吸收了徽剧、京剧、梨园戏和弋阳曲精华后，高甲戏逐步成型。

#### 梨园戏

梨园戏起源于福建，历史比京剧还要悠久，是南方戏剧的宝贵遗产。就其语言、乐曲、历史、曲调和美学表演形式来看，梨园戏可被认为是中国戏剧发展史上甚至是人类文明史上的一颗璀璨的明珠。为了保护梨园戏这一传统瑰宝，福建政府在1957年成立福建省梨园戏实验剧团。该剧团作

为梨园戏发展研究中心，为梨园戏演员提供许多培训资料与项目。

### 闽剧

也称福州戏，兴起于 400 年前，是唯一用福州话表演的地方剧种，给人们提供一个了解福州戏剧与文化的绝佳窗口。闽剧主要由横笛、唢呐、头管、二胡、椰胡、清鼓、战鼓、锣、铙钹和磬演奏，有十二类角色，表演时间较长，场面宏大。然而，由于现在人们可选择的娱乐活动较多，闽剧正处于濒临灭绝的紧要关头。在福建的农村地区，欢庆重要节日时，人们偶尔也会邀请闽剧演员表演助兴。

### 莆仙戏

莆仙戏原名兴化戏，使用莆田与仙游的方言，带有浓厚的地方色彩。莆仙戏历史悠久，可追溯到南北朝时期。当时，迁入莆田地区的中原人引入古代的百戏。后来，结合当地的文化，百戏逐步发展成为兴化戏，1954 年百戏改名为莆仙戏。莆仙戏受木偶戏的影响，形成了独特的艺术风格，包含七种角色：生、旦、贴生、则旦、靓妆（净）、末、丑。竹笛和唢呐是莆仙戏常用的两大乐器。

### 布袋木偶戏

也称掌中戏，是闽南地区特别是泉州和漳州地区受欢迎的一种艺术形式。它起源于汉朝初期，在唐宋时期得到繁荣发展。木偶通常高约 1.1 尺，易于表演者掌控，并且方便其用单掌或双掌表演一些绝活。表演者利用自己的技艺可以让木偶表演很多比如骑马射箭，旋转盘子，头上顶碗，翻墙等绝活。

## 四、手工艺品

### 脱胎漆器

福州脱胎漆器距今已有 200 年的历史，是我国传统的髹漆技术和脱胎工艺的结合。福州脱胎漆器可做成日常生活器皿或屏风、花瓶等大型摆

设,美观精致,坚固耐用,耐温,不怕水浸。福州脱胎漆器的最大特点是:轻。脱胎漆器首先是用泥土,石膏或者木屑等塑成胚胎,然后用粘剂将夏布或者绸布在胚胎上逐层裱褙,待阴干后脱去原胎,留下漆布雏形,再经过上灰底、打磨、髹漆研磨,最后再施以各种装饰,便成了光亮如镜的脱胎漆器成品了。

### 寿山石雕

寿山石雕有 1500 年的历史,是福州传统手工艺品之一。石雕艺人以福州寿山乡所产的寿山石为原料,根据石料的天然造型和色泽进行构思和艺术加工,雕刻成鸟兽、山水等陈设品和印章、文具等实用工艺品。寿山石种类繁多,其中“田黄石”最为珍贵,清朝时期常用来雕刻皇帝的印章。

### 惠安石雕

惠安石雕融合泉州当地文化与丝绸之路引入的外国文化元素,近年来取得快速的发展。惠安石雕主要是石碑,园林景观雕塑,建筑构件,工艺品与日用器皿。惠安石雕主要采用圆、浮、透、线、沉、影等多种雕刻技艺。雕刻的主题主要围绕人物与花鸟等。

### 德化白瓷

德化白瓷在宋代就远销海外。明朝时期,由于其质地优良,外形美观,被欧洲人和日本人誉为“东方艺术的精品”。近年来,德化陶瓷融合了现代革新技术与传统工艺,以其晶莹润泽的外观赢得了更多美誉。

### 纸伞

纸伞是“福州三宝”之一,采用优质棉纸,经桐油裱褙精制而成,轻巧耐用,是遮雨避暑的实用工具。伞面还绘有山水、花鸟、动物等图案。由于携带不便,纸伞已退出日常生活,成为一种艺术藏品。

### 牛角梳

牛角梳已有七百多年的悠久历史,以牛角为原料,用传统技艺加工而成,美观耐用,梳齿滑润,解痒而不痛,不产生静电。

### 根雕